

Уговор о колективном остваривању права интерпретатора (AV и SR)

Интерпретатор _____, ЈМБГ _____
(презиме, име једног родитеља, име)

адреса _____ држављанство _____
(улица и бр, место, број поште, држава)

број тел _____, емаил: _____ назив банке _____

број текућег рачуна _____, датум ____/____/____, и

Организација за колективно остваривање права интерпретатора – ПИ, Мајке Јевросиме 38, Београд, office@pravainterpretatora.org, 0113223831, матични број: 20339713, ПИБ: 105303864, коју заступа Александар Цветковић, директор, **закључују овај уговор** (уз обавештење на полеђини): **Члан 1.** Интерпретатор односно носилац права интерпретатора (у даљем тексту: интерпретатор) овим уговором искључиво поверава односно уступа Организацији за колективно остваривање права интерпретатора ПИ (у даљем тексту ПИ) право да колективно остварује следећа права, односно наплати накнаду за: (1) емитовање и реемитовање његове/њене интерпретације са снимка издатог на носачу звука; (2) емитовање и реемитовање његове/њене интерпретације са снимка издатог на носачу звука и слике; (3) јавно саопштавање његове/њене интерпретације која се емитује са снимка издатог на носачу звука; (4) јавно саопштавање његове/њене интерпретације која се емитује са снимка издатог на носачу звука и слике; (5) јавно саопштавање његове/њене интерпретације са снимка издатог на носачу звука; (6) јавно саопштавање његове/њене интерпретације са снимка издатог на носачу звука и слике; (7) годишњу додатну накнаду од произвођача фонограма ако је интерпретатор пренео или уступио произвођачу фонограма своја искључива имовинска права на забележене интерпретације, за сваку календарску годину након педесете године по законитом издавању фонограма; (8) посебну накнаду од увоза, односно продаје техничких уређаја и празних носача звука, односно звука и слике за које се оправдано може претпоставити да ће бити коришћени за умножавање за личне некомерцијалне потребе; (9) искључиво право да другоме забрани или дозволи интерактивно чињење доступним интерпретације јавности жичним или бежичним путем на начин који омогућује појединцу индивидуални приступ интерпретацији са места и у време које он одабере, за све интерпретације за које ово право није пренето на произвођача фонограма или видеограма; (10) у случајевима у којима је право из тачке 9. претходно пренето на произвођача фонограма или видеограма, право на правичну накнаду од интерактивног чињења доступним интерпретације јавности жичним или бежичним путем; (11) искључиво право да другоме забрани или дозволи давање у закуп снимака своје интерпретације, за све интерпретације за које ово право није пренето на произвођача фонограма односно видеограма; (12) у случајевима у којима је право из тачке 11. пренето на произвођача фонограма односно видеограма, право на правичну накнаду од давања у закуп снимака своје интерпретације. Интерпретатор може приликом закључења овог уговора или накнадно да се искључи из система колективне заштите за права из тачака 9, 10, 11 и/или 12 достављањем одговарајуће изјаве на адресу ПИ. **Члан 2.** Интерпретатор даје налог ПИ да у своје име а за рачун интерпретатора закључује уговоре са корисницима интерпретација о неискључивом уступању права из претходног члана, односно наплати накнаду од корисника или од других колективних организација наплати удео у накнади који се односи на интерпретаторе. **Члан 3.** Колективно остваривање права се поверава односно уступа ПИ без територијалног ограничења, а ограничења за поједине територије се могу успоставити писаним путем, достављањем одговарајуће писане изјаве интерпретатора на адресу ПИ. **Члан 4.** Интерпретатор је сагласан да ће ПИ колективно остваривати права одређена чланом 1. овог уговора на основу и у складу са Статутом, Планом расподеле, тарифом, односно тарифним споразумима, и другим актима и одлукама, које на основу Статута усвоје надлежни органи ПИ (у даљем тексту акти ПИ). Закључењем овог уговора интерпретатор прихвата све акте ПИ укључујући и све процедуре за њихово доношење и измене, као и правила међународних асоцијација којих је ПИ члан. О садржини аката ПИ интерпретатор се информира преко интернет странице ПИ, www.pravainterpretatora.org **Члан 5.** Уколико се због промене прописа прошире видови обавезног колективног остваривања интерпретаторских права, интерпретатор овлашћује ПИ да и у тим случајевима остварује предметна права. **Члан 6.** Поред послова колективног остваривања права, интерпретатор је сагласан да ПИ, у складу са Статутом и другим актима ПИ, предузима све потребне мере и акције, укључујући а не ограничавајући се на доставу позива, обавештења и слично ради вршења делатности којом се остварују уметнички, стручни или социјални интереси интерпретатора. **Члан 7.** ПИ се обавезује да ће: (1) интерпретаторска права остваривати под једнаким условима за све интерпретаторе са којима има закључен уговор, у складу са Законом о ауторском и сродним правима, Статутом, Планом расподеле, другим актима ПИ и добрим обичајима остваривања права интерпретатора; (2) расподелити и исплатити интерпретатору интерпретаторске накнаде у складу са Законом о ауторском и сродним правима, Статутом ПИ, Планом расподеле и другим актима ПИ; (3) редовно обавештавати интерпретатора о свим релевантним актима ПИ и свим њиховим изменама на својој интернет страници. **Члан 8.** Интерпретатор се обавезује да ће: (1) све личне податке и њихове измене, који су неопходни за правилну идентификацију интерпретатора и исплату интерпретаторске накнаде као и сваку промену тих података, достављати ПИ у складу са актима ПИ; (2) све податке о својим интерпретацијама достављати ПИ у складу са актима ПИ; (3) достављати све додатне релевантне податке и документацију који су потребни за остваривање права интерпретатора. ПИ неће бити одговорна за евентуалне грешке до којих може доћи приликом расподеле интерпретаторске накнаде због недостављања релевантних података или због достављања нетачних података од стране интерпретатора, корисника или трећих лица. **Члан 9.** Овај уговор се закључује на неодређено време, а обавеза остваривања за свако појединачно право постоји само под условом добијања и за време трајања дозволе за колективно остваривање права интерпретатора издате од државног органа надлежног за послове интелектуалне својине за свако појединачно право. **Члан 10.** Свака страна може једнострано отказати уговор или изменити овлашћења за остваривање права писаним путем, с тим да отказ односно измена овлашћења производи правно дејство по истеку обрачуноског периода током кога је дата, и то након што страна која иницира отказ или измену овлашћења и која евентуално има дуговања према другој страни измири свој дуг. Уговор аутоматски престаје да важи услед промена законских прописа које би онемогућиле испуњавање обавеза из овог уговора. **Члан 11.** Овај уговор се сматра и приступницом, те интерпретатор изјављује да приступа у чланство ПИ и да ће поштовати сва акта ПИ, а ПИ да га прима у чланство уколико испуњава одговарајуће Статутом прописане услове. Интерпретатор може одбити приступање посебном изјавом упућеном на адресу ПИ. **Члан 12.** Уговорне стране ће сва спорна питања која проистичу из примене одредаба овог уговора решавати мирним путем, а у супротном спорови ће се решавати пред надлежним судом у Београду. Уговор ступа на снагу даном потписивања на дну

ове странице испод обавештења о обради података о личности, и у целости замењује евентуално претходно закључени уговор између интерпретатора и ПИ. Овај уговор је сачињен у два истоветна примерка, од којих по један примерак за сваку страну.

Обавештење о обради података о личности

Ово Обавештење о обради података о личности садржи информације о томе како ПИ обрађује Ваше податке о личности у складу са Законом о заштити података о личности („Службени гласник РС“ бр. 87/2018) („Закон“). Ово обавештење је намењено интерпретаторима, носиоцима права и законским заступницима малолетних интерпретатора. **(1) Наши контакт подаци:** Организација за колективно остваривање права интерпретатора („ПИ“ или „ми“) обрађује Ваше податке о личности у својству руковођаца и одговорна је за обраду Ваших података о личности. Контакт подаци ПИ су: Организација за колективно остваривање права интерпретатора, ул. Мајке Јевросиме 38, 11000 Београд, Телефон: +381 11 3223821 (понедељак-петак, 9:00 – 17:00), емаил: office@pravainterpretatora.org; **(2) Лице за заштиту података о личности:** у случају да имате било каква питања у погледу заштите података о личности можете се обратити нашем Лицу за заштиту података путем е-мејл адресе: zastitapodataka@pravainterpretatora.org. **(3) Које податке о личности ПИ обрађује, по ком правном основу, у које сврхе и колико дуго? Сврха обраде:** ПИ обрађује Ваше податке о личности у сврху колективног остваривања права која сте поверили Организацији ПИ као интерпретатор, носилац права или законски заступник малолетних интерпретатора, а која подразумева, следеће сврхе: комуникацију са Вама, вођење евиденције о члановима и лицима која нису чланови, али су поверила остваривање права Организацији, проверу покривености мандата интерпретатора, исплату аванса и интерпретаторске накнаде, достављање неопходних извештаја и обрачуна, решавање рекламација и конфликта, чланство у органима (када је примењиво), доделу средстава за културне намене и унапређење пензијског, здравственог или социјалног статуса чланова Организације ПИ, када је примењиво, престанак чланства, обнову дозволе за рад Организације ПИ и ревизију. **Правни основ обраде** ПИ обрађује податке о личности по основу предузимања радњи на захтев лица на које се подаци односе, пре закључења уговора и извршења уговора о колективном остваривању права интерпретатора (чл. 12 ст. 1 тач. 2 Закона), затим по основу нашег легитимног интереса (чл. 12 ст. 1 тач. 6 Закона), и на основу поштовања законске обавезе (чл. 12 ст. 1 тач. 3 Закона). **Врсте података:** Обрађујемо податке о личности и то: идентификационе податке, име једног родитеља, ЈМБГ, контакт податке, финансијске податке, држављанство, псеудоним интерпретатора, датум и место рођења, потпис, податке о дискографији (назив интерпретације, назив албума, вид учешћа и сл.), податке из оставинског решења (за наследнике), корисничко име и лозинку, податке о интеракцији, податке из личне карте, записи видео надзора (приликом доласка у просторије Организације ПИ), број пасоша, пријављену адресу пребивалишта односно боравишта, број уговора или налога, датум пријављивања, члански статус, податак о територији за коју је остваривање права поверено Организацији, ИПН број, пол, псеудоним, статус интерпретатора (S, C, D итд.), група, локал ИД број, пореске податке, податке о интерпретаторској накнади по класама, податке о рекламацији и конфликтима; податке о радној биографији, податке о трајању мандата (за чланове органа); податке о пројекту за културна давања (време и место реализације, опис и циљ пројекта, планирани резултати, учесници пројекта и др.), податке о финансијском плану пројекта (износ потребан за реализацију пројекта, одобрена средства из других извора и др.), податке о спецификацији трошкова (за подносиоце и добитнике средстава за културне намене), податак о статусу (самостални уметник, самостални извођач, пензионер и сл.), податке из изјаве о престанку чланства, податке о разлозима за искључење члана, податке о интерпретаторима садржаним у извештају овлашћеног ревизора о годишњем извештају о пословању и у посебном извештају о средствима издвојеним за културне намене и за унапређење пензијског, здравственог или социјалног статуса чланова организације и књиговодству (нпр. идентификациони подаци, подаци о интерпретацијама и сл.). **Рокови чувања:** Ваше податке о личности чувамо за време трајања уговорног односа са нама, односно и након престанка чланства у складу са законским роковима. Најдуже чувамо податке који се обрађују у сврху ревизије, а који се имају чувати 20 година у складу са важећим рачуноводственим прописима. **(4) Легитимни интерес:** У одређеним случајевима ПИ врши обраду Ваших података о личности на основу легитимног интереса (чл. 12 ст. 1 тач. 6 Закона). Легитимни интерес Организације ПИ огледа се у пружању корисних информација на захтев заинтересованог лица, у виду безбедности лица и имовине и у виду доказивања испуњености услова за обнову дозволе за рад Организације ПИ. **(5) Да ли делимо Ваше податке о личности и да ли их преносимо у друге државе?** ПИ дели Ваше податке о личности са следећим примаоцима: прив. друштвима чије услуге користимо у нашем пословању; рачуноводственом агенцијом за потребе обрачуна и исплате интерпретаторске накнаде; са сродним организацијама са којима ПИ има закључене билатералне уговоре; банкама и Пореском управом; адвокатима, консултантима, МУП, надлежним органима (по потреби). ПИ преноси податке о личности интерпретатора у друге државе, за потребе исплате интерпретаторске накнаде од стране организација са којима ПИ има закључене уговоре. У тим ситуацијама се преносе подаци ван територије Републике Србије, а пренос података о личности врши се на основу примереног нивоа заштите и уз примену одговарајућих мера заштите прописаних чл. 64 и 65 Закона. **(6) Која су Ваша права у погледу података о личности?** У вези са обрадом Ваших података о личности остварујете следећа права: право на приступ, право на исправку и допуно, право на брисање, право на ограничење обраде и право на преносивост података. Истовремено, у сваком тренутку можете поднети притужбу Поверенику за информације од јавног значаја и заштиту података о личности ако сматрате да обрада података о личности није у складу са важећим законом. Подаци за контакт су: Повереник за информације од јавног значаја и заштиту података о личности, Адреса: Булевар краља Александра бр. 15, Београд office@poverenik.rs; тел: +381 11 3408 900. Подношење притужбе Поверенику не утиче на могућност да заштиту својих права остварите покретањем одговарајућег судског или управног поступка. **(7) Право на приговор:** Имате право да у сваком тренутку поднесете приговор на обраду Ваших података која се заснива на легитимном интересу. Приговор можете поднети путем е-мејл адресе: zastitapodataka@pravainterpretatora.org. Уколико поднесете приговор, дужни смо да прекинемо са обрадом Ваших података, осим ако постоје законски разлози за обраду који претежу над Вашим интересима, правима или слободама или су у вези са подношењем, остваривањем или одбраном правног захтева. **(8) Обавезност давања података** Давање података о личности интерпретатора, носиоца права и законских заступника малолетних интерпретатора је законска и уговорна обавеза, и неопходан је услов за остваривање права на исплату интерпретаторске накнаде. У случају недавања података, реализација уговорних и законских права и обавеза неће бити могућа.

Интерпретатор